

EL GRUPO DE TERMINOLOGIA DEL CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS (TermEsp)

por Amelia de Irazzábal Nerpell*

Estructura

TermEsp es un grupo formado por científicos que trabajan en terminología en el Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (ICYT) del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

El grupo consta de seis terminólogos, dos informáticos especialistas en lingüística computacional, un administrativo y cuatro operadores-grabadores. Dispone, además, de la asesoría permanente de los centros de investigación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Historia

El grupo, creado en 1985, ha venido a recoger los conocimientos, la experiencia y el trabajo de los científicos del ICYT pertenecientes a las áreas de análisis de información, indización y publicación de revistas secundarias (basadas en la bibliografía internacional sobre química y tecnologías químicas).

Aprovechando este bagaje científico, la experiencia adquirida en ensayos de cooperación lingüística como FITRO o HISPANOTERM, y basándose en las relaciones establecidas con otros grupos españoles interesados en la terminología como ciencia, conscientes todos ellos de la dispersión y falta de coordinación de los estudios terminológicos en España, surgió en el año 1985 la idea de crear TermEsp, como aglutinación de todos estos esfuerzos dispersos en un Instituto, como el ICYT, con fácil acceso a científicos de muy diversas disciplinas.

El apoyo del CSIC al aprobar otros Programas de Investigación (años 1981 y 1985) relacionados con la "Coordinación de la Terminología Científico-técnica", y la "Normalización de la Lengua Científica Española", y sancionar la existencia de las Unidades Estructurales de Investigación "TERMINOLOGIA", en el Instituto "Miguel de Cervantes" (1978), y "LINGÜISTICA DOCUMENTAL" (1981) en el ICYT, ha contribuido de un modo fundamental al conocimiento de las carencias y necesidades en materia de terminología científico-técnica en España.

*Dr. en Ciencias. Investigador Científico del ICYT.

Se puso así de manifiesto la importancia de contar con una información rápida y eficaz en materia de terminología científico-técnica en lengua española, no sólo con miras a nuestras propias necesidades, sino a la indispensable colaboración con Iberoamérica.

Objetivos

TermEsp tiene como fines más inmediatos:

- La colaboración y establecimiento de relaciones con los distintos grupos españoles interesados en problemas terminológicos del léxico científico-técnico.
- La preparación de léxicos especializados, vocabularios y diccionarios en distintos campos de la ciencia y la tecnología.
- La recopilación de listas de términos correspondientes a dichos campos científico-técnicos.
- La organización de cursos, seminarios y conferencias sobre terminología.
- La difusión de las terminologías especializadas mediante la publicación de diccionarios, tesauros y listas de términos elaborados.
- La colaboración con Iberoamérica en todos los temas terminológicos, sirviendo especialmente como puente de unión con los bancos de datos y diccionarios terminológicos automatizados de la CEE.
- La creación de un Banco de Datos Terminológico de la Ciencia y la Tecnología en Lengua Española, en cooperación con Iberoamérica.

Actividades

TermEsp suministra información sobre:

- Actividades de grupos terminológicos.
- Bibliografías especializadas.
- Metodología documental e informática para la preparación de diccionarios, vocabularios y tesauros.
- Bibliografía internacional sobre vocabularios especializados.

- Congresos y actividades terminológicas.
- Neologismos y versión española de términos científico-técnicos.
- Organización y participación en cursos sobre terminología y exposiciones de terminología y lingüística informatizada.

Publicaciones

TermEsp publicará en el próximo futuro trabajos terminológicos efectuados de acuerdo con las actividades y objetivos ya señalados. Lo hará así con:

- 1) Trabajos de interés teórico o metodológico.
- 2) Diccionarios, vocabularios y tesauros especializados.
- 3) Versiones a nuestra lengua de obras de interés terminológico para la comunidad científica de habla española.

Trabajos efectuados

Se ha llevado a cabo el trabajo previsto en el Programa de Investigación (II) "Normalización de la lengua científica española. Lenguajes documentales en español", en colaboración con la U.E.I. "Lingüística Documental y Traducción Automática"

- Glosario de términos metalúrgicos inglés-español.
 - Tesauro de Ciencias Farmacológicas (en colaboración).
 - Tesauro de términos metalúrgicos American Society for Metals (ASM). Versión española de los términos de la Primera Edición (1968), 1981 y adaptación de la Segunda Edición (1976), 1985.
 - Versión española del "Tesauro de la Biblioteca de la CEE" (basado en el Macrotezauro de la OCDE), 1986.
 - Diccionario de la FID (Federation for Information and Documentation). Versión española.
 - Versión española de algunos términos de Ciencia y Tecnología del EURODICAUTOM, Banco de datos terminológico de la CEE.
- I.
- 5.000 términos correspondientes a los ficheros.
 - Nuevas energías.

- Ingeniería civil y construcción.
- Productos lácteos.
- Pinturas y barnices.
- Siderurgia, hornos altos y defectos metálicos.

- II. - 10.000 términos correspondientes a diversos ficheros.
 - En ejecución (terminación, diciembre 1987).

- Diccionario cuadrilingüe (español, inglés, alemán, francés) de ciencias de la alimentación y alimentos), presentado en el Primer Congreso de Terminología e Ingeniería del conocimiento. Trier (RFA).

- Versión española de la base de datos internacional DIRR de la OCDE (Convenio con el Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo).

- Versión española de la USP/DI. Subproducto de la Farmacopea de los EEUU utilizado por personal sanitario, para su distribución en Iberoamérica (Convenio de Traducción y Normalización Terminológica. Ministerio de Sanidad y Consumo).

- "Catálogo de Recursos Terminológicos en lengua española". (España y Argentina). Contrato con la Unión Latina (publicación también del mismo Índice de los "Recursos Terminológicos" de Brasil y Portugal). Presentación en la Exposición de Lingüística Informatizada y Terminología Científico-técnica. Madrid, febrero 1987.

- "TERMINOLOGY MANUAL", H. Felber. PGI-84/WS/21. UNESCO/Infoterm, 1984. Versión española, 1987. En prensa (Editado por el Grupo de Información y Documentación de la Comisión Española de la UNESCO).

Equipo Informático de que dispone TermEsp

A) Soporte físico

Miniordenador: SECOINSA 40/2 (FUJITSU).
 Micros: IBM, PC, AT y XT.
 Impresora: LASERJET y NEC P3.

B) Soporte lógico

Sistema de almacenamiento y recuperación de información; Sistema de edición automática de Índices; Sistema de desarrollo automático de diccionarios y tesauros (SERIO; CAMEDIB; SICATYD) (Sistemas propios "ad hoc").

La presente nota solamente pretende dar a conocer la existencia del Grupo TermEsp y las tareas emprendidas.

Ulteriormente, se informará más ampliamente sobre cada uno de los estudios citados.

El Grupo TermEsp está constituido por las siguientes personas:

Alvarez Borja, Sofía
 Artero Villanueva, Federico
 Fernández García, Justo
 García Martínez, Pilar
 Irazazábal Nerpell, Amelia de
 Ruiz Alonso, Consuelo
 Ortiz González, M^a del Carmen
 Zarco Weidner, Julia